



# Place de la langue bretonne à la SNCF

## **Plas ar brezhoneg en SNCF**

Rencontre Ai'ta! - SNCF Rennes

**Emgav Ai'ta! – SNCF Roazhon**

7/07/2015

# Plan

- Présentation du collectif Ai'ta !
- Langue bretonne et vie publique
- Un bilinguisme ou multilinguisme se généralisant dans certaines régions d'Europe
- Un bilinguisme français –breton à la SNCF, pourquoi ?
- Des réalisations passées dans les gares de Bretagne
- Le nouveau projet de signalétique SNCF des gares bretonnes
- Nos propositions (rappel)

# Présentation (rapide) du collectif « Ai'ta ! »

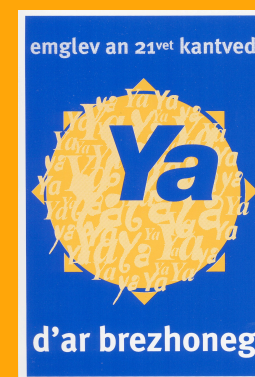
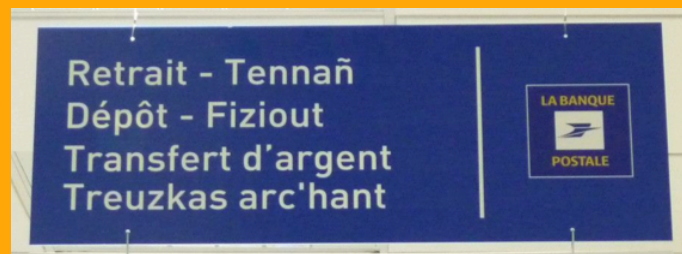
- **Ai'ta !** (*allez ! en breton*) est un **mouvement créé fin 2005 pour la défense et la promotion du breton dans la vie publique**. Il est composé de plusieurs collectifs locaux en Bretagne.
- **Nos objectifs :**
  - *INFORMER - SENSIBILISER*
  - *DÉVELOPPER LA PLACE DU BRETON DANS LA VIE PUBLIQUE*



«L'objectif principal d'Ai'ta ! est de faire vivre la langue bretonne : permettre à toutes et à tous de voir, d'entendre et de parler breton dans la vie publique. C'est pourquoi nous demandons que la langue bretonne, et celles et ceux qui la parlent, soient respectés partout en Bretagne. C'est pourquoi l'officialisation de notre langue est indispensable. » (extrait charte Ai'ta !)

# Langue bretonne et vie publique

- **Quelques chiffres** : 200 000 locuteurs sur la Bretagne, 16 000 élèves scolarisés en filière bilingue, 5 500 élèves suivant une option « langue bretonne » dans le secondaire, 3500 adultes apprenants en cours du soir.
- Un bilinguisme de plus en plus visible dans la vie publique
  - Des **collectivités locales** intensifiant leurs efforts, notamment en matière de signalisation bilingue
  - Plus d'un breton sur trois vit dans une commune ayant signé la **charte « Ya d'ar brezhoneg »** proposée par l'Office public de la langue bretonne
  - Des **services publics** commençant à suivre la même voie (La poste)



- Un **secteur privé** avec l'association **"Produit en Bretagne"** (regroupant 300 entreprises) dont l'un des objectifs est aujourd'hui de **promouvoir la langue bretonne dans les entreprises**





# Un bilinguisme ou multilinguisme devenant la norme dans certaines régions d'Europe

- *Exemples de bilinguisme dans les transports en Europe*



# Le bilinguisme français-breton à la SNCF, pourquoi ?

- Selon une étude réalisée par l'institut de sondage TMO en 2001 dans les 5 départements de la Bretagne historique, **72 % des sondés souhaitent qu'il y ait des panneaux bilingues français/ breton dans les gares** (publication office public de la langue bretonne).
- Selon une autre étude réalisée par Bretagne Culture Diversité (BCD) et TMO en déc 2013 , **77% des personnes interrogés se sentent concernées par l'avenir de la langue bretonne.**
- Enfin, d'un point de vue légal, **la Constitution française reconnaît depuis 2008 que « les langues régionales appartiennent au patrimoine de la France. »** (art 75-1 : titre XII collectivités territoriales) reconnaissant de fait la possibilité de recourir à une signalisation bilingue, disposition valant également pour les services déconcentrés de l'Etat.

Langue bretonne = symbole d'un ancrage territorial et aujourd'hui constitutive de l'image de la Bretagne.

- ✓ **La mise en valeur de la langue bretonne par la SNCF à l'échelle de la Bretagne est non seulement possible, mais surtout bénéfique en terme d'image.**
- ✓ **Les usagers bretons de la SNCF seront sensibles à cette marque d'ouverture, d'accessibilité et de proximité.**



# Des réalisations passées

- Une **première expérimentation** du bilinguisme français-breton dans la signalétique de la gare de **Landerneau** en 2008.



- La langue bretonne est prise en compte sur la **signalétique externe des TER**.
- Plus récemment, la région Bretagne a mis en place une **signalétique bilingue paritaire complète** dans plusieurs gares TER de Bretagne (Montreuil-sur-Ille, Montauban de Bretagne, Yffiniac).



# Projet de nouvelle signalétique dans les gares

- Si les deux premiers points du projet de signalétique (*marquage du nom d'arrêt sur le fronton du bâtiment et panneaux situés sur les quais et indiquant la gare*) sont satisfaisants (paritaires),
- les autres panneaux situés sur le périmètre des gares (**dits "panneaux de service"**) ne sont pas acceptables en l'état ! Recul pour la langue bretonne !
  - Des principes semblant pas toujours conformes aux **recommandations de l'UNAPEI** (*un grand corps de police, éviter l'italique..*) en ce qui concerne l'accessibilité pour les personnes en situation de handicap mental (**traitement du multilinguisme**). Préconisation de **tests utilisateurs** et d'un service d'assistance par du personnel formé avec utilisation de pictogrammes (S3A).
  - Existence d'une étude de la SNCF sur l'intégration de différentes langues menée par la SNCF et leur compréhension pour les personnes souffrant de handicaps cognitifs ou visuels ?
  - Projet semblant non conforme avec la **loi toubon** : deux langues étrangères (art. 4), langue régionale non concernée (art 21).

GARE DE PLOUARET - TREGOR  
TI-GAR PLOUARED-TREGER



Saint-Brieuc  
Sant-Brieg



Sortie

Er-maez • Exit

Centre ville

Taxis



Taxis

Taksioù • Taxis



Parking

Parklec'h • Car park



# Nos propositions (1)

## SIGNALETIQUE ET INFORMATION

- **adopter une signalétique bilingue et paritaire** (indications écrites dans la même police et à la même taille, respectant ainsi les règles fixées par l'Office Public de la Langue Bretonne, et déjà mise en applications en Bretagne) à l'intérieur comme à l'extérieur des gares, ainsi que dans les trains circulant en Bretagne.
- **introduire la langue bretonne** parmi l'ensemble de langues déjà proposées **dans les bornes automatiques.**
- utiliser la langue bretonne sur **les écrans défilants des trains.**
- **introduire la langue bretonne dans le système breton Korrigo.**
- enregistrer et diffuser **les annonces vocales de départ, d'arrivée, de sécurité (...)** en breton (Depuis mi 2013, des annonces en alsacien sont diffusées en gare de Strasbourg).

# Nos propositions (2)

## PERSONNEL ET RELATIONS AVEC LES USAGERS

- **recenser les agents brittophones** et, sur la base du volontariat, **leur proposer de s'exprimer en breton avec les usagers** de la SNCF qui le souhaitent (*badge ou signe distinctif indiquant que le salarié est en mesure de répondre en breton*).
- **encourager les conducteurs de train et les contrôleurs** à faire leurs annonces vocales en français ainsi qu'en breton s'ils en sont capables.
- **proposer**, toujours sur la base du volontariat, **des formations professionnelles à la langue bretonne aux employés de la SNCF**, notamment ceux en contact direct avec les usagers.

# Nos propositions (3)

## COMMUNICATION

- mettre à disposition des usagers des **dépliants** (tarifs, horaires...) bilingues.
- **introduire la langue bretonne dans la publicité**, notamment à destination des jeunes lors des festivals bretons de l'été

## INSTITUTIONNEL

- **signer avec l'Office Public de la Langue Bretonne un accord fixant objectifs et moyens.**